



LA PRONOMINALIZACION EN
FRANCES.

LUIS ESPINOSA VALLEJO.*

Este artículo, más que un valor teórico, sobre la doctrina gramatical del tema, tiene más bien un carácter didáctico, ya que va dedicado a los estudiantes de Francés del Departamento de Idiomas, quienes tienen que avocar su estudio y adquirir la habilidad suficiente en el manejo oral y escrito de la PRONOMINALIZACIÓN.

El conocimiento de las normas gramaticales y el entrenamiento en su manejo se imparten en forma progresiva a lo largo de los primeros se mestres y la experiencia respalda el hecho de que los conocimientos que los estudiantes adquieren son incompletos y no disponen de un documento informativo, más o menos completo, por carecer de una bibliografía que está a su alcance.

* Profesor Asistente Universidad de Nariño.
Licenciado en Lenguas Modernas Universidad
de Nariño.

El estudiante puede sentirse alentado en el aprendizaje del francés, entre otras cosas, - por la similitud que puede encontrar entre el español y el francés, en lo relativo a la pronominalización, como en muchos otros aspectos, pero también puede sentirse desorientado por ciertos aspectos gramaticales que son peculiares al francés; entre otros, citamos los siguientes:

1. La diferente ubicación, en la oración, de los pronombres complementos directo e indirecto en similitud de funciones pero con diferentes personas gramaticales.
Ej. Il le lui donne. Il me le donne.
2. La dicotomía del concepto de verbo transitivo que puede ser: transitivo directo y transitivo indirecto, según que el verbo vaya unido al complemento sin preposición o con ella.
Ej. Pierre aime Marie, Ils regardent la lune. Vous rappelez vos enfants.
Il a participé a une conjuration. Il fait confiance à son amie.
Elle s'occupe de son père malade.
3. Los adverbios de lugar Y y EN tienen el valor de pronombres complementos, Grevisse los llama Adverbios Pronominales. (1) Y equivale a "allá", y En, a "de allá". Ej. Il vient de là-bas? Oui, il en vient.
Je vais à L'université, j' y travaille.

1. Grevisse. Le Bon Usage. Pág. 483.

4. La concordancia del participio pasado con el sujeto si el verbo auxiliar es el verbo être, y con el pronombre complemento si el auxiliar es el avoir. Ej. Elle est regardée.
Elle a reçu les belles roses rouges? Oui, elle les a reçues.

I. LA PRONOMINALIZACION.

El buen manejo de una lengua implica la adquisición de una serie de habilidades y una de las primeras es la de la pronominalización o sea la de remplazar los nombres por los pronombres correspondientes.

Los pronombres que entran en este juego lingüístico son los siguientes:

(ver cuadro No.I).

- A. La pronominalización del sujeto no presenta dificultad.

Ej. Oscar lit le journal.
Il lit le journal.

Mónica écoute la radio
Elle écoute la radio.

- B. La pronominalización de los nombres complementos directo e indirecto presenta cierta dificultad por cuanto el estudiante tiene que tener una noción clara de lo que es un verbo transitivo e intransitivo y un concepto preciso de lo que constituye un complemento objeto directo y un objeto indirecto. Luego hay dos detalles que tener en cuenta: la ubicación de los pronombres en la oración y el orden que deben guardar dentro de la misma.

CUADRO No. 1.

Sujeto		Reflejos o Pronominales	Ob.Directo	Ob.Indirect.	Ad.Pronom.
Atonos	Tónicos				
Je	Moi	Me	Me	Me	Y
Tu	Toi	Te	Te	Te	En
Il	Lui	Se	Le	Lui	
Elle	Elle	Se	La	Lui	
Nous	Nous	Nous	Nous	Nous	
Vous	Vous	Vous	Vous	Vous	
Ils	Eux	Se	Les	Leur	
Elles	Elles	Se	Les	Leur	

II. Cómo identificar el Complemento Objeto Directo. (c.o.d.)

Un verbo transitivo lleva consigo un complemento objeto directo y/o un complemento indirecto, expresos o sobreentendidos. Para identificar el c.o.d. se puede:

A. Cambiar la oración a pasiva.

Ej. Le prof. explique le problème aux étudiants.

Pasiva: Le problème est expliqué par le prof.

Ej. La presse publie les nouvelles d'hier.

Pasiva: les nouvelles sont publiées par la presse.

El sujeto de la oración en pasiva es el c.o.d. de la oración en activa. Sólo una oración que tenga verbo transitivo directo y un c.o.d. expreso puede ponerse en pasiva.

B. Preguntar al verbo de la oración: Qué..?

Ej. Qu' explique le prof. aux étudiants?

Respuesta: Le problème = c.o.d.

Ej. Que publie la presse?

Respuesta: Les nouvelles = c.o.d.

III. Cómo identificar el Complemento Objeto Indirecto. (c.o.i.)

El complemento indirecto, llamado también complemento final (indica la finalidad - por la cual se hace la acción del verbo) o preposicional (va precedido siempre de preposición).

Para identificar el c.o.i. preguntamos al verbo: a quién ...? o Para quién...?

Ej. A QUI }
POUR AQUI } le prof. explique le
problème?

Respuesta: Aux étudiants.= c.o.i.

Ej. A QUI dit-il bonjour?

Respuesta: A ses parents.= c.o.i.

IV. Pronominalización del Complemento Objeto Directo.

Tanto el sujeto como los complementos objeto directo o indirecto, se expresan en la oración a través de una frase nominal. El nombre, núcleo de la frase nominal, puede ir:

A. Especificado, por un artículo definido, por un adjetivo demostrativo o por un adjetivo posesivo.

B. No especificado, por un artículo indefinido o partitivo, por un adjetivo indefinido o por un adverbio de cantidad.

A. Pronominalización de c.o.d. especificado.

(ver cuadro No. 2.)

Ej. Nous prenons le livre pour lire
.= Nous le prenons.

Elle tape cette lettre.= Elle la tape.

Estos pronombres personales; le, la, les, pueden hacer también la función de pronombres atributo, es decir, en oraciones construídas con el verbo ser.

CUADRO No. 2.

C.O.D.			
Frase Nominal			
Determinante+ nombre + adjetivo.			
Artículos Definidos.	Le	La	Les
Adjetivos Demostrativos	Ce,Cet	Cette	Ces
Adjetivos Posesivos.....	Mon	Ma	Mes
	Notre	Notre	Nos etc.
<hr/>			
Son reemplazados por los Pronombres.	LE	LA	LES

Ej. Vous êtes le professeur de Français? Oui
je le suis.

Je me regarde comme la mère de cet enfant,
je la suis de coeur.

B. Pronominalización de un c.o.d. no especificado.

(ver cuadro No. 3)

Ej. Il prend une chaise pour s'asseoir=Il
en prend une.

Il y a quelques dossiers sur son
bureau.=Il y en a quelques uns.

Elle boit beaucoup de lait.= Elle en
boit beaucoup.

V. Pronominalización del Complemento-Objeto-Indirecto.

A. Identifique el c.o.i., el cual va siempre precedido de las preposiciones: à, o pour, o también por uno de los artículos contractos: au, à la, aux.

B. Reemplace el c.o.i. por el pronombre correspondiente. (ver cuadro No. I.)

Ej. Le prof explique le problème aux
étudiants.

Il leur explique le problème.

Ej. Nous présentons les valises à Mr.
le douanier.

Nous lui présentons les valises.

VI. Realice la pronominalización en las oraciones siguientes:

CUADRO No. 3

C.O.D.			
Frase Nominal.			
Determinante + nombre + adjetivo			
Artículos Indefinidos	Un	Une	Des
Artículos Partitivos	Du	De la	Des
Adjetivos Indefinidos:	Quelque		Quelques
	Aucun	Aucune	-----
Adverbios de Cantidad:	Beaucoup		
	Peu, etc.		
Sen remplazados por el pronombre			EN

A. Complemento Objeto Directo Especificado.
(ver cuadro No. 2).

1. Jean répète l'exercice mal fait.
2. Avril précède le mois de mai.
3. Marie néglige ses devoirs d'étudiante.
4. Les ouvriers formulent leurs demandes.
5. Les femmes gardent bien les secrets.
6. La presse présente les opinions politiques.
7. Le pronom remplace le nom correspondant.
8. Les absences de classe empêchent l'apprentissage.
9. A l'horizon, on aperçoit la silhouette du Galeras.
10. Ce prof, tolère les retards de ses étudiants.
11. L'avocat fait la défense de son client.
12. L'adjectif qualifie le nom.

B. Complemento Objeto Directo no Especificado.
(ver cuadro No.3.).

1. Nous mangeons des sandwiches au salon de thé.
2. Beaucoup de gens cherchent du travail
3. Des étudiants prennent des chaises pour s'asseoir.

10. A l'hôtel, les garçons rendent service aux touristes.

VII. Ubicación del Pronombre Complemento en la Oración.

A. Van antes del verbo en las oraciones:

1. Afirmativas. Ej. Avril précède le mois de mai.
Avril le précède.

2. Negativas. Ej. Jean ne répète pas l'exercice
Il ne le répète pas.

3. Interrogativas. Ej. La presse oublie les nouvelles récentes?
La presse les publie?

4. Imperativas negativas.
Ej. Ne prenez pas les fleurs du jardin.
Ne les prenez pas!

B. Van antes del segundo verbo si en la oración, además del verbo conjugado, hay un verbo en infinitivo.

Ej. Les gens vont prendre l'autobus à l'arrêt.

Elles vont le prendre à l'arrêt.

Ej. Elle aime préparer des frites.

Elle aime en préparer.

C. Van después del verbo en la oración -

nes imperativas afirmativas.
 Regardez les voitures avant de traverser
 la rue.
 Regardez-les, avant de traverser la rue.
 Rendez le matériel aux étudiants.
 Rendez - les leur.

VIII. Orden de los Pronombres Complementos.

La oración puede llevar un c.o.d. y un
 c.o.i. expresos, en este caso los pro-
 nombres tienen que guardar un orden de
 acuerdo al cuadro siguiente:

CUADRO No. 4.

1	2	3	4
C.O.D.o	C.O.I.	C.O.D.	C.O.I. C.C.L. C.O.D.
Me	Le	Lui	Y En (1)
Te	La	Leur	
Se	Les		
Nous			
Vous			
Se			

Observaciones:

1. EN, es pronombre personal, complemento
 objeto directo, invariable, (ver cuadro
 No. 3).

2. Y y EN, son pronombres complementos de categoría especial que pueden reemplazar a un complemento circunstancial de lugar.

Ej. Vous venez du centre?
Oui, j' en viens. (vengo de allá)

Ej. Vous mangez au restaurant?
Oui, j' y mange. (como allá)

3. Y, puede reemplazar a un verbo en infinitivo que siga al verbo aller.

Ej. Est-ce que vous allez voir le malade?
Oui, j' y vais.

Ej. Elle veut aller bavarder avec la coiffeuse?
Oui, elle veut bien y aller.

Orden de los Pronombres Complementos.

Los pronombres deben guardar el orden señalado en el cuadro No. 4.

Ej. Pierre donne le petit bouquet à Mireille?
Oui, il le lui donne.
Mireille dirá: Il me le donne.

Ej. Mireille offre de la bière à Pierre?
Oui, elle lui en offre.
Pierre dirá: Elle m' en offre.

Observaciones:

1. No pueden ir dos pronombres del mismo grupo.

Ej. Elle se vous présente. (estructura imposible).

Regla: uno de los pronombres debe tomar la forma tónica.

Ej. Elle, se présente à vous.
o. C' est à vous qu' elle se présente.

2. Cuando uno de los pronombres es reflejo éste debe conservarse y el otro debe tomar la forma tónica.

Ej. Elle se vous moque. (estructura imposible).

Elle se moque de vous.

3. En las oraciones imperativas:

a. Los pronombres preceden al verbo en las oraciones imperativas negativas.
Ej. Ne me la touchez pas.

b. Los pronombres siguen al verbo en las imperativas afirmativas, conservando siempre el mismo orden.

Ej. Regardez - le lui.

c. Me y Te, toman la forma tónica.

Ej. Dites - moi. Garde - toi.

d. Me y Te, no toman la forma tónica si van seguidos de Y en En.

Ej. Rendez - m' en. (devuélvemelo)

Ej. Mene - m' y. (llévame allá)

4. Los pronombres Y y EN: a- pueden ir los dos en las oraciones imperativas.

b- Y precede a
EN.

c- van siempre al fin.

Ej. Mettez - n' y en. (1)

Pronominalización de:

1. Este tipo de oraciones imperativas son correctas aunque muy poco usuales.

Mettez du café, sur la table, pour moi.
 en y me

5. Cuando el verbo de la oración va en pretérito perfecto, o antepresente, (passé composé en francés) el participio debe concordar con el complemento objeto Directo si el auxiliar es el verbo avoir.

Ej. Tu as donné les clés au concierge?
 Oui, je les ai données.

Ej. Vous avez rangé les meubles de la salle de séjour?
 Oui, je les ai rangés.

Si el auxiliar es el verbo être el participio concuerda con el sujeto de la oración.

Ej. La nature est admirée.
 La police est partie en camions.
 Les candidats se sont trompés quant aux résultats des élections.

IX. El presente documento incluye los casos más usuales y comunes, en cada uno de sus apartes y en relación a la necesidad que tienen los estudiantes de adquirir una competencia suficiente en el tema tratado y como la expresión "competencia suficiente" no acepta un criterio delimitante o excluyente, el presente trabajo es susceptible de cualquier ampliación.

Teniendo en cuenta los postulados de la economía y rendimiento lingüístico no se ha entrado a pormenorizar los casos ni a detallar cada uno de ellos. El tema en sí incluirá casos muy especiales, que por lo general, son muy poco usuales y que sí

pueden interesar a personas con afán de erudición y perfeccionismo.

BIBLIOGRAFIA.

BENAC, Henri. *Guide de l'Expression Ecrite.*
Hachette. Paris. 1976.

GREVISSE. Maurice. *Le Bon Usage.*
Editions J. Duculot, S.A.
Gembloux.(Belgique) 1975.